

E41 - Terror Of The Sphere Of Control!

A Dragon Descends!

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:07] ---

Let's go to the field
of sea with the tailwind

[00:13] ---

Raise the sails high up in the sky

[00:19] ---

We're adventurers who
have the same hearts

[00:32] ---

Much faster and at full speed

[00:38] ---

I will manage to catch any waves

[00:44] ---

Go over the clouds and go under
the rainbow, our world will be there

[00:56] ---

Yahoo! Let's give a cheer and go!

[01:03] ---

To far and away

[01:09] ---

Yahoo! We will just stay on this road
that leads to what's beyond this sea

[01:30] ---

Hey... it's been 10 years, huh? Ken-chan.

[01:34] ---

"Yummy Stick"

[01:36] ---

What?!

[01:41] ---

The way you open the Yummy Stick...!

[01:49] ---

Could it be... that you're

Ryuto Asamiya-kun?!

[01:52] ---

Fighting itself has a meaning!
It's an action of significance!

[01:56] ---

Defeating your enemy by fighting!

[01:58] ---

That's the only undisputable
sacred power in this world!

[02:02] ---

You did swear on that day,
too, that you'd become strong!

[02:06] ---

Please stop the pointless battle.

[02:10] ---

Okay then... I'll respond to your request...

[02:15] ---

...as Odin, the First Greatest Fist.

[02:22] ---

The answer is "no."

[02:24] ---

The real promise you've forgotten...
Let's fulfill it now.

[02:31] ---

The real promise we made 10 years ago...

[02:32] ---

Is it possibly just to fight...
Ryuto Asamiya-kun?

[02:36] ---

Rather, First Greatest Fist?!

[02:40] ---

A duel... between men.

[02:43] ---

If you lose, I'll take that badge.

[02:45] ---

What? My badge?

[02:49] ---

You want this gachagacha
badge bad enough to fight for it?

[02:53] ---

Could it be that you're a badge nut?!

[02:55] ---

Enough chitchatting.
Come on, Kenichi Shirahama!

[03:00] ---

I don't really know what's going on,
but I guess I have no choice. I'll fight!

[03:04] ---

What?

[03:05] ---

What is it, Miu-san?

[03:06] ---

You'll fight just like that? I thought
you'd try persuading him more.

[03:10] ---

But when I reunite with my
best friend after 10 years,

[03:14] ---

he's become the leader
of a delinquent group.

[03:16] ---

A real best friend would help him
reform even if it has to be by force, right?

[03:20] ---

Moreover, he's Ragnarok's
First Greatest Fist.

[03:23] ---

Beating him down is the only
way I can make him understand!

[03:29] ---

Even after 10 years,
you're a hypocrite as always.

[03:36] ---

Let's see who'll end up
having a change of heart.

[03:42] ---

He's angry. This is rare.

[03:45] ---

Ryuto-kun... You were the only one
who was shorter and frailer than I was.

[03:50] ---

And you were kinder, too.
And yet, why...?!

[03:53] ---

Wake up, Ryuto!

[04:03] ---

Phew! I'm impressed, to be honest.

[04:05] ---

You're the first man who violated
my sphere of control this far.

[04:09] ---

Just what kind of intensive
training have you had?

[04:16] ---

But now, you've lost your
last chance to defeat me.

[04:21] ---

You see, your only
chance was your first strike,

[04:24] ---

before I'd discerned your abilities.

[04:27] ---

You restrained your power when your
fist was about to strike me, didn't you?

[04:33] ---

I'm right, huh? Was that
consideration towards me?

[04:37] ---

You make me laugh.

[04:38] ---

Dammit! I'll hit him this time for real!

[04:54] ---

You're okay... aren't you?

[04:56] ---

What the hell was that intimidating air?!

[05:02] ---

This is a very rare phenomenon!
To see you treat me, Kizu-pon.

[05:08] ---

I wonder if this is the end of the world.

[05:09] ---

I won big at the horse races.

[05:11] ---

I thought I'd treat
you too while I treat him.

[05:13] ---

Don't worry about it, Honoka.
He won pretty much because of my help.

[05:18] ---

He can get along with animals in no time
and understand their language, so...

[05:24] ---

Apa, apa! Apa!

[05:28] ---

"I'm in excellent condition!!"

[05:30] ---

But it's all about luck if you win or not.
Fate is something cod only throws.

[05:34] ---

A cod what?

[05:35] ---

That's "God only knows."

[05:37] ---

That's another way of saying it.

[05:39] ---

I see. Then I'll appreciate
Apachai rather than Kizu-pon.

[05:42] ---

I don't care who you appreciate,
but stop calling me that, will you?

[05:46] ---

Ouch! Hey, man. You missing
your eyes or something?!

[05:53] ---

Huh? Can't you see two eyes right here?!

[06:00] ---

Whoa! That's amazing! He fell when
you didn't even touch him! What'd you do?

[06:05] ---

Spirit poisoning.

[06:06] ---

Food poisoning?

[06:07] ---

No. Animals instinctively sense threats
from their natural enemies, right?

[06:13] ---

That ability remains in humans
as well, although it's diminished.

[06:17] ---

In fights between superb martial artists,
this "spirit poisoning" is quite important.

[06:22] ---

It's used in feints or to intimidate in order
to contain your opponent's movements.

[06:26] ---

Well, experts at our level can defeat
their enemies using only spirit poisoning,

[06:30] ---

which is called a "Stare Down."

[06:34] ---

What's the matter? Come on!

[06:49] ---

What on Earth is this intimidating air I
feel each time I get close to Ryuto-kun?!

[06:53] ---

The spirit poisoning is strong.
He's got quite a menacing spirit.

[06:57] ---

What's the matter, Kenichi?

What're you afraid of?

[07:01] ---

You've always been kind, haven't you?

[07:04] ---

That kindness is the flip side
of your weakness, you coward!

[07:10] ---

Ryuto!

[07:13] ---

Ah! No!

[07:19] ---

Crossing Shot Down!

[07:22] ---

I never ease up on my attack...
not like a certain someone.

[07:28] ---

Kenichi-san!

[07:32] ---

So this is your ability... I'm disappointed.

[07:35] ---

Furinji-san!

[07:39] ---

I don't think a wimp
like him deserves you.

[07:46] ---

You haven't seen the real
Kenichi-san, have you?

[07:50] ---

Hm?

[07:58] ---

What was that?! I felt a quiet but
heavy spirit! Could it be it was from him?!

[08:05] ---

I see... I was daunted by
your aggressiveness, wasn't I?

[08:09] ---

But when it comes to
fighting spirit, I'll never lose!

[08:12] ---

This isn't like me. I really panicked.

[08:16] ---

Now, hold on to me.

[08:18] ---

Don't touch me, Miu-san!

I'm in the middle of a duel!

[08:24] ---

Whoa! You stood up!

[08:28] ---

I can't touch him. I can't touch him.

[08:30] ---

Looks like it affected your legs quite a bit.

[08:34] ---

Not at all!

[08:36] ---

That's the spirit!

[08:38] ---

Dammit! That was an incredible thrust.

[08:42] ---

He used the momentum of my dash.

[08:45] ---

In addition, to think that he neutralized my thrust by making it rub his body!

[08:50] ---

What's the matter? It didn't affect you at all, right? Come on.

[08:55] ---

Dammit!

[09:01] ---

What amazing aggressiveness. Was Kenichi-san daunted by it again?

[09:07] ---

How impertinent!

[09:09] ---

--Again! A bottomless fighting spirit!
--Huh?

[09:13] ---

He wouldn't be able to reach this level through ordinary training!

[09:15] ---

Kenichi-san! Do a break fall!

[09:20] ---

Phew! It's amazing. Is it really possible for someone to do a break fall

[09:24] ---

when dropped from that position? It's like something out of a movie.

[09:26] ---

He doesn't get thrown every day for nothing.

[09:29] ---

Just in terms of doing break falls, Kenichi-san is at an Olympic level.

[09:33] ---

In other words,
he's a genius at being beaten.

[09:37] ---

Miu-san! Shut up for a while!

[09:39] ---

Ryuto!

[09:41] ---

But you're still inexperienced.

[09:42] ---

It's no use!

[09:49] ---

Why you!

[09:50] ---

Ow, ow, ow.

[09:59] ---

Amazing! The moment the thrusts enter
his range, he deflects them all perfectly!

[10:07] ---

Good grief, what a waste.

[10:10] ---

It looks like you're
surrounded by first-class experts,

[10:14] ---

but your soft personality
is ruining everything.

[10:18] ---

What'd you say?!

[10:20] ---

Come at me with the intent to kill.

[10:22] ---

Or you won't be able to break
through my sphere of control.

[10:25] ---

Sphere of control?!

[10:27] ---

Just as I expected... it seems that you
only know the first step of martial arts.

[10:33] ---

"Seek first to expand, and
then seek to contract later."

[10:36] ---

The sphere of control is your own zone

[10:39] ---

that you can see when
you reach this "contraction."

[10:41] ---

Uhm...

[10:43] ---

Tsk! I'll show it to you in a way
that an idiot can understand.

[10:45] ---

What'd you say?!

[10:47] ---

First relax it... and later tighten it.

[10:52] ---

Look. Mine is from here... to here.

[10:57] ---

I'll capture, wield and destroy everything
that enters this sphere without fail.

[11:01] ---

This is indeed the essence of martial arts.

[11:04] ---

I don't get what he's saying, but it's
true that all of my attacks are deflected.

[11:08] ---

Now that it's come to this,

[11:10] ---

I'll use that combo attack where I link
all of my martial art special techniques!

[11:15] ---

Yamazuki! Kao Loi! Ox Head-Butt!

[11:19] ---

Single Leg Takedown!

[11:26] ---

Take this! The Mightiest Combo!

[11:28] ---

Yamazuki!

[11:30] ---

Kao Lo...

[11:32] ---

Oops.

[11:33] ---

What?! My killer technique
was blocked so easily!

[11:37] ---

Your two-handed thrust at
the beginning almost got me.

[11:40] ---

However, there's no attack
I can't evade using this fighting method

[11:43] ---

where I deal with everything
that enters the sphere of control

[11:46] ---

by reflex without depending on vision.

[11:50] ---

Why don't you try it, too?

[11:54] ---

Kenichi-san!

[12:01] ---

As expected, you can't do it, huh?

[12:03] ---

You can't evade my two-handed thrust
as long as you depend on your vision.

[12:10] ---

Why? I took it as if I was sucked into it!

[12:14] ---

I'll take your badge as promised.

[12:19] ---

I have nothing to look back about now.

[12:23] ---

Why...? Why do you want
that badge that badly?

[12:27] ---

It's not that I want the badge.

[12:31] ---

This man did something
unforgivable to me ten years ago.

[12:35] ---

I just wanted to pay him back for that.

[12:38] ---

Something unforgivable?

[12:40] ---

Oh by the way, Kenichi... I don't know if
this'll replace it, but I'll give this to you.

[12:49] ---

This is... a medal for a loser.

[13:02] ---

Oh yeah... Your group...
the Shinpaku Federation, was it?

[13:07] ---

Since it seemed interesting I let it live,
but I don't care about it any more.

[13:13] ---

I'll eliminate it. Sorry.

[13:18] ---

Hang in there!
Hang in there, Kenichi-san!

[13:36] ---

Hey, Tanimoto!
Join the Shinpaku Federa--

[13:41] ---

How many times do I have to tell you?

[13:43] ---

I have no intention of
joining your suspicious group.

[13:47] ---

If you talk to me again... I'll kill you.

[13:49] ---

G-General!

[13:51] ---

Are you okay?!

[13:53] ---

He's too dangerous as expected.

[13:55] ---

He's quite hard to deal with.

[13:58] ---

Listen, you guys. You think Ragnarok
will keep quiet when they lost four

[14:03] ---

of their Greatest Fists because
of us, the Shinpaku Federation?

[14:06] ---

It's a matter of time before it
turns into an all-out war with them.

[14:10] ---

When that happens,
he'll be a help to us for sure.

[14:13] ---

But...

[14:15] ---

I'm a man who turns
even his falls to good use.

[14:20] ---

My plans are flawless,
not even a single flaw.

[14:23] ---

I've secretly arranged
cooperation from a certain man!

[14:30] ---

Amazing!
When did you get a guy like this?

[14:34] ---

Just as would be
expected from you, General!

[14:35] ---

Just wait and see, Tanimoto.
You're already mine.

[14:43] ---

You've got some guts. To see
that you tried to ambush Ragnarok.

[14:47] ---

"Shinpaku"

[14:47] ---

But you should've brought more people...

[14:50] ---

...if you intend to defeat me,
Loki-sama, the fighting advisor.

[14:54] ---

"Shinpaku Federation"

[14:54] ---

Shut up, you fat fake. This is enough
to deal with the unit of Loki doubles...

[14:59] ---

...since, as you can see...

[15:02] ---

...Hermit, the former Ragnarok's
Sixth Greatest Fist, is on our side.

[15:10] ---

Th-That's a lie! Hermit-sama is?!

[15:13] ---

Oh, oops. That jerk Hermit is?!

[15:16] ---

That's right!
We showed him every courtesy

[15:19] ---

and won him as one of the Shinpaku
Federation's Four Admirals!

[15:26] ---

Can't be! No, this is impossible.

[15:29] ---

That man is...

[15:31] ---

Hermit wouldn't become a
subordinate to someone so easily!

[15:35] ---

He's a fake! I-I think he looks
a little different in size as well.

[15:39] ---

I bet he's just a sham, useless jerk!

[15:41] ---

Get him!

[15:43] ---

Yeah!

[15:49] ---

He's strong! He's the real one!
Get out of here! Retreat! Retreat!

[15:52] ---

There's no way you can defeat
one of the real Eight Greatest Fists!

[15:55] ---

Go spread the word
that Hermit joined Shinpaku!

[16:00] ---

This is a plan to advertize
that Hermit is in Shinpaku.

[16:04] ---

When things go that far, even
Tanimoto can no longer back out.

[16:08] ---

That's an interesting thing
you're doing... you worm.

[16:18] ---

Stop it, Hermit.

[16:20] ---

Looks like you're somewhat capable.
Who the hell are you?

[16:24] ---

Show who you are, new member.

[16:33] ---

Sieg...!

[16:37] ---

A very good melody is
coming to my mind somehow.

[16:41] ---

Oh, Hermit! I bet this is a
melody of joy for our reunion!

[16:47] ---

I'll make a note of it.

[16:48] ---

Hey, Sieg! The greeting should be first!

[16:51] ---

Wh-Why did Sieg join this worm's group?

[16:54] ---

It's a long story.

[16:57] ---

Well, I'll explain it to him...

[17:00] ---

...by singing!

[17:03] ---

♪ I was feeling that I had reached
the limit of my composing method. ♪

[17:07] ---

♪ So I went to the sea and cried all day. ♪

[17:12] ---

♪ There a single melody descended. ♪

[17:14] ---

♪ It was a brave, confident melody. ♪

[17:18] ---

♪ Yes, it was the encounter
with Nijijima-sama. ♪

[17:23] ---

♪ That amazing melody
was indeed a revolution. ♪

[17:29] ---

♪ And I decided to join
the Shinpaku Federation. ♪

[17:39] ---

I don't get it at all.

[17:41] ---

No matter how hard you struggle,
you won't be able to escape from me.

[17:45] ---

The plan to steal your locker key
and borrow your costume was right on!

[17:50] ---

I bet Ragnarok will now think that you're
a member of the Shinpaku Federation.

[17:56] ---

No matter how hard you resist,
I'll accumulate a series of fait accompli!

[18:01] ---

Then Ragnarok and
delinquents throughout town

[18:03] ---

will come after you as
one of the Shinpaku Admirals!

[18:07] ---

Everyone will be trying to take you down.

[18:10] ---

Can you fight a war against
all of them by yourself?

[18:18] ---

Here's some friendly advice.
Join us now, before it's too late. Okay?

[18:28] ---

I told you that I'd kill you if
you talked to me again, didn't I?

[18:30] ---

Looks like you wanna die, huh?

[18:31] ---

Wait, Hermit.

[18:33] ---

I have a special skill that allows me

[18:35] ---

to see through the melodies
that people are clad in.

[18:38] ---

And your elegiaco...
that sorrowful melody of yours...

[18:43] ---

...will only be eased little by little
by being among these people.

[18:47] ---

It's your fate that you'll
come back to this side.

[18:51] ---

Hmph! I don't get what
you're saying at all. See ya.

[18:56] ---

I hereby declare...
that you will definitely come back!

[19:03] ---

Ah! Give me back my
clothes and the locker key!

[19:07] ---

See, I told you.

[19:19] ---

Dammit!

[19:20] ---

I'm okay, now, so...

[19:24] ---

Are you sure?

[19:27] ---

Yes... I'm okay, so please
don't try comforting me.

[19:32] ---

I see. Then...

[19:35] ---

"Endurance" "Courage"

[19:38] ---

Ugh!

[19:40] ---

We were still in
the middle of shopping, so...

[19:44] ---

So you really don't intend to
comfort me even a bit, huh?

[19:47] ---

Of course not...

[19:49] ---

...because you're still alive, Kenichi-san.

[19:52] ---

Huh?

[19:53] ---

True loss for a martial artist is death.

[19:56] ---

As long as you're alive, you'll have a chance
to come back from defeat one day for sure.

[20:02] ---

Kenichi-san,

I'm really glad that you're alive.

[20:11] ---

As long as I'm alive, one day I
will... huh? She's really amazing.

[20:16] ---

Let's see, I wonder
which one's fresh today.

[20:16] ---

"Fish Market"

[20:20] ---

Shopping as usual...

[20:22] ---

Oh? You didn't ask for
cheese and fish cake today.

[20:25] ---

But she is more talkative than usual.

[20:29] ---

Let's see... which one's better?

[20:31] ---

That's right. Although I was defeated,
I won't be a loser!

[20:36] ---

That's the face of a loser.

[20:38] ---

Ow...

[20:39] ---

"Face of a loser"

[20:40] ---

Yeah, that's true.

We can tell from your look.

[20:42] ---

Don't lose without asking us first.

[20:44] ---

"Face of a loser"

"Don't lose without asking us first"

[20:44] ---

Another ow...

[20:45] ---

Kenichi, is it true that you lost?!

[20:48] ---

"Face of a loser"

"Don't lose without asking us first"

"Is it true that you lost!?"

[20:48] ---

And one more ow...

[20:50] ---

I'll submit these pictures of a beaten dog and submit them to a pet corner.

[20:53] ---

Have a little consideration! Don't say I lost so much, you darn masters!

[20:59] ---

This is the howling of a beaten dog. I'll record it.

[21:02] ---

I didn't lose!

[21:05] ---

I just let him win because I met him for the first time in ten years!

[21:08] ---

Apa! Does a ten year old yellowtail taste good?!

[21:10] ---

"10 year old"

[21:11] ---

That's an excuse. An excuse.

[21:13] ---

Sounds like a complete defe... at.

[21:16] ---

You bastard, First Greatest Fist!

[21:18] ---

Next time I see you, it'll be the day you die!

[21:21] ---

Good, good! That's the spirit!

[21:23] ---

Kenichi-kun. Elder said he wants to talk to you.

[21:27] ---

What?

[21:30] ---

In order to jump high, you
first have to squat down low.

[21:34] ---

It is also true that you learn more
from your defeats than your wins.

[21:40] ---

How was it, Ken-chan?
Didn't you learn a lot today?

[21:45] ---

Ah...!

[21:47] ---

Sphere of Control...

[21:49] ---

You can't evade attacks as long
as you depend on your vision.

[21:52] ---

An expert would even appreciate
his opponent for defeating him.

[21:58] ---

Now you can make another
step forward, can't you, Ken-chan?

[22:04] ---

Yes sir!

[22:07] ---

That's right! I've learned
my true ability today.

[22:12] ---

An expert would even appreciate
his opponent for defeating him.

[22:17] ---

I'll engrave your words in my heart, Elder!

[22:21] ---

Well, I've never lost even once, though.

[22:27] ---

Not fair...

[22:48] ---

Knock it down with a high speed

[22:51] ---

Open a new path, run through it
with the brand new days in your hand

[23:04] ---

Don't look back, get a chance

[23:07] ---

There is no choice
but to go on step by step

[23:10] ---

Turn the pain into strength

[23:17] ---

Don't be afraid! Let's start from here

[23:23] ---

Go all out! You don't need a goal

[23:31] ---

With the passionate soul that
soars through the sky, yeah, yeah

[23:37] ---

Come on, dance!
Being ordinary isn't enough

[23:43] ---

Unlock your dream!
It sure will be a bright tomorrow

[23:50] ---

That's right! Let it all
hang out until you reach there

[24:04] ---

Ken-chan, I have a suggestion.

[24:07] ---

Why don't you receive
training directly from me?

[24:10] ---

Elder is going to train me?!
This is the first time!

[24:12] ---

I thought you'd need a
different training from usual.

[24:17] ---

What do you say? Do you want to try?

[24:19] ---

It doesn't matter what kind of training
it is as long as I can defeat Odin!

[24:22] ---

Please give me your training!

[24:24] ---

Oh? It doesn't matter what
kind of training it is, you said?

[24:27] ---

I look forward to it then.

[24:29] ---

Just remember what you said.

[24:33] ---

Oh no... I might've said too much.

[24:36] ---

[24:36] ---

Revision #1

Created 2024-03-20 06:14:52 UTC by whimsee

Updated 2024-03-20 06:14:53 UTC by whimsee